

FESTAL ORTHROS ON JANUARY 06
THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. <i>(Repeat after verses)</i>	المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعداد بعد الإستيخونات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1 - إَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقَدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee. (THRICE)	بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتِ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَدِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ. (ثَلَاثاً)
---	---

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهُ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهُ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
---	--

Choir: Amen.	الجوق: آمين.
KATHISMATA OF THE THEOPHANY (To Be Chanted) In Tone Three (**Awed by the beauty**)	
<p>At Thine Epiphany in Jordan's streams, O Christ, * receiving Baptism from Thy Forerunner John, * O Savior, Thou wast given. witness that Thou art the belov'd Son.* That Thou art beginningless * with the Father, was clearly shown, * and the Holy Spirit came * down from Heaven to rest on Thee. * Enlightened by Him, we also cry out: * Glory to God in Trinity.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، بَطْهُورِكَ فِي الْأُرْدُنِّ، وَعَيْمَادِكَ مِنَ السَّابِقِ، يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ شَهِدَ لَكَ بِأَنَّكَ ابْنُ مَحْبُوبٍ. فَلِذَا قَدْ ظَهَرْتَ مُسَاوِيًا لِلآبِ أَرْلِيَّةً، وَقَدْ حَلَّ عَلَيْكَ حِينَ ذَاكَ الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي إِذْ نَسْتَنِيرُ بِهِ، نَهَيْتُ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ الْمُثَلَّثِ الْأَقَانِيمِ.</p>
In Tone Four (**Joseph was amazed—sessional hymn, hard chromatic version**)	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> River Jordan, what hast thou * beheld, that thou art sore amazed? * He Whom none can see, saith he: * I saw Him naked, and I feared. * How should I not be afraid before Him and turn back? * The Angels, seeing Him, * trembled with fear and awe; * Heaven was amazed; * the earth with quaking shook; * the sea drew back in dread with all things * both visible and invisible. * Christ hath appeared in the Jordan River, * to sanctify the waters.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. مَا لَكَ نَهْرَ الْأُرْدُنِّ أَنْدَهَلْتَ لِمَرَآكَ عُرْيَانًا غَيْرَ الْمَنْظُورِ؟ فَيُجِيبُ: لِأَنِّي قَدْ أَبْصَرْتُهُ فَارْتَعَدْتُ، وَلَمْ لَا أَرْتَعِدْ؟ وَالْمَلَائِكَةُ خَافَتْ مِنْ مَرَّاهُ، وَالسَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ فِي رِعْدَةٍ، وَالْبَحْرُ اسْتَحْيَا مَعَ جَمِيعِ الْمَنْظُورَاتِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَاتِ. فَفِي الْأُرْدُنِّ قَدْ ظَهَرَ الْمَسِيحُ لِكَيْ يُقَدِّسَ الْمِيَاهُ.</p>
In Tone Four (**Be quick to anticipate **)	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The streams of the Jordan River hast Thou hallowed, O Lord; * Thou wholly hast crushed the power and dominion of sin, O merciful Christ our God; * Thou hast bowed beneath the hand of John the Forerunner, * and hast saved all mankind from delusion and error. * We therefore supplicate Thee, O Lord: Spare us, and save Thy world.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْيَ دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، لَقَدْ قَدَّسْتَ مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، وَسَخَّطْتَ عِزَّةَ الْخَطِيئَةِ، وَحَنَيْتَ ذَاتَكَ لِيَدِ السَّابِقِ، وَخَلَّصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ مِنَ الضَّلَالَةِ. فَلِذَلِكَ نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، فَخَلِّصْ عَالَمَكَ.</p>
THE POLYELEOS IN TONE ONE (ABRIDGED)	
1. O ye servants praise the Lord.	1. يَا عِبِيدَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ. هَلِّلُوبِيَا.
2. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord.	2. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ. هَلِّلُوبِيَا.
3. Ye that stand in the house of the Lord, in the	3. الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا.

courts of the house of our God. Alleluia	هَلْلُويَا.
4. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good. Alleluia	4. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ. هَلْلُويَا.
5. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession. Alleluia	5. فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ لَهُ يَعْقُوبَ، اخْتَارَ إِسْرَائِيلَ خَاصَّةً لَهُ، هَلْلُويَا.
6. For I know that the Lord is great and that the Lord is above all gods. Alleluia	6. لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْآلِهَةِ. هَلْلُويَا.
7. All that the Lord hath willed He hath done in heaven and on the earth, in the seas and in the abysses. Alleluia	7. كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ، فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، فِي الْبِحَارِ وَجَمِيعِ اللَّجَجِ. هَلْلُويَا.
8. Bringing clouds from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain He hath made. Alleluia	8. يُنْثِي السُّحْبَ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ، وَيُحْدِثُ الْبُرُوقَ لِلْمَطَرِ. هَلْلُويَا.
9. He bringeth winds out of His treasures Alleluia	9. وَيُبْرِزُ الرِّيحَ مِنْ خَزَائِنِهِ. هَلْلُويَا.
10. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants. Alleluia	10. وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عِبِيدِهِ. هَلْلُويَا.
11. He smote many nations and slew many kings. Alleluia	11. هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ. هَلْلُويَا.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> <i>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)</i> <i>O our God and our Hope, glory to Thee!</i>	المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.
THE LITTLE LITANY	
Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ

<p>Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضًا وَكُلًّا حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
--	---

FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR

<p>+ From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (REPEAT)</p> <p>+ Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (REPEAT)</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</p> <p>+ <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</p>	<p>+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أُعْضِدُنِي وَخَصِّنِي. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>+ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْزُوا مِنْ تُجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَنْتَفِي، مُرْتَفِعَةً وَلامِعَةً بِالثَّلَاوِثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.</p> <p>+ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَقِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، فَتُرَوِّي الْبِرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَةِ.</p>
--	---

PROKEIMENON OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE FOUR

<p>The sea beheld and fled; Jordan turned back. (REPEAT)</p> <p>Stichos: What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou, Jordan, that thou didst turn back?</p> <p>The sea beheld and fled; Jordan turned back.</p>	<p>الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ، وَالْأَرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>مَا لَكَ أَيُّهَا الْبَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ، وَأَنْتَ يَا أَرْدُنُّ لِمَا رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟</p> <p>الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ، وَالْأَرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ نَسْتَقَرُّ وَنَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (Twice)</p>	<p>المرتل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ (مَرَّتَيْنِ)</p>

<p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
---	---

THE FESTAL ORTHROS GOSPEL

<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>) Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark (1:9-11). Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشَّماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا). الشَّماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ. الكَاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكَاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدَيْسِ مَرْفُوضِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْذِيهِ الطَّاهِرِ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشَّماس: لِنُصِّغْ!</p>
---	---

THE GOSPEL (To be read from the Beautiful Gate)

<p>Priest: In those days, Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when he came out of the water, he saw heaven opened and the Spirit descending on him like a dove; and a voice came from heaven: "Thou art My beloved Son, with Thee I am well pleased." Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الكَاهن: فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ، وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ * وَلِلْوَقْتِ إِذْ صَعِدَ مِنَ الْمَاءِ، رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ انْشَقَّتْ، وَالرُّوحُ مِثْلَ حَمَامَةٍ قَدْ نَزَلَ عَلَيْهِ * وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
--	---

Psalm 50 (To be Read) – No veneration of the Gospel Book

<p>Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast</p>	<p>القارئ: يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي * إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي * لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ * إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ * هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتَنِي</p>
--	---

<p>loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>أُمِّي * لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا * تَنْضِخُنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ * تَسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّالِيلَةَ * إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي * قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي * لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي * إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي * فَأَعْلِمِ الْأُمَّةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ * أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ * يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ * لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ * الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذُلُهُ اللَّهُ * أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلُثْبَانَ أُسُورِ أُورُشَلِيمَ حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ * حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَيَّ مَذْبَحَكَ الْعُجُولَ.</p>
<p>FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let all the universe rejoice; for Christ hath appeared in the Jordan.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. لِتَبْتَهِّجَ الْيَوْمَ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Let all the universe rejoice; for Christ hath appeared in the Jordan.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. لِتَبْتَهِّجَ الْيَوْمَ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ.</p>
<p>(TONE SIX) <i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> God the word appeared to mankind in the flesh. Ready for baptism, He stood in the Jordan, and</p>	<p>(باللحن السادس) يَا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَائِمِي. إِنَّ إِلَهَ الْكَلِمَةِ قَدْ ظَهَرَ بِالْجَسَدِ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، فَأَنْتَصَبَ</p>

the forerunner said to him: how shall I stretch out my hand and touch the head of the ruler of all? Although you are the child of Mary, I know you to be the pre-eternal God! Although you walk upon the earth, you are hymned by the Seraphim! I am but a servant; I do not know how to baptize the Master! Lord past all understanding, Glory to Thee!

لِيَصْطَبِعَ فِي الْأَرْضِ، فَخَاطَبَهُ السَّابِقُ قَائِلًا: كَيْفَ أَمُدُّ يَدَيَّ وَالْأَمْسُ هَامَةٌ ضَابِطَةٌ كُلَّ الْخَلِيفَةِ؟ إِنَّكَ وَإِنْ تَكُنْ قَدْ جِئْتَ طِفْلًا مِنْ مَرْيَمَ، فَإِنِّي قَدْ عَرَفْتُكَ إِلَهًا أَزَلِيًّا تَتَمَشَّى عَلَى الْأَرْضِ، أَيُّهَا الْمُسَبِّحُ مِنَ السَّارَافِيمِ؛ فَأَنَا الْعَبْدُ لَمْ أَتَعَلَّمْ أَنْ أَعَمِدَ السَّيِّدَ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَخْجُوبُ إِدْرَاكُهُ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكُسيينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمُشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقُفَ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقُفَ الْمُدْنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرَكَ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ أَسْقُفَ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ الْلَابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ التِّيْرُونِي، وَثِيُودُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ الْمُتَوَشَّحَ بِاللَّهِ، خَرَامْبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَيفَا، وَأَيْرِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ

<p>in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>بالله، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله، يواكيم وحنة؛ وجميع قديسيك: نتضرّع إليك أيها الربّ الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك، وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy, Lord, have mercy. (<i>Repeat 4 times</i>)</p>	<p>المرتل: يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه، ومع روحك الكليّ قدسه الصالح والمُحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. المرتل: آمين.</p>
<p>KONTAKION AND OIKOS FOR THE THEOPHANY OF CHRIST (Plain Reading)</p>	
<p>On this day Thou hast appeared unto the whole world, and Thy light, O Sovereign Lord, is signed on us who sing Thy praise and chant with knowledge: Thou hast now come, Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.</p>	<p>قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا اليَوْمِ يَا رَبِّ، وضيأوك ارتسم علينا نحن المرسلين لك التّسبيح عن معرفة قائلين: جئت وبنيت يا نوراً لا يُدنى منه.</p>
<p>Upon Galilee of the Gentiles, upon the land of Zebulon and the land of Nephthali, as the prophet said, a great light hath shone, even Christ. To those that sat in darkness a bright dawn hath appeared as lighting from Bethlehem. The Lord born from Mary, the Sun of Righteousness, sheds His rays upon the whole inhabited earth. Come then, unclothed children of Abraham, and let us clothe ourselves in Him, that we may warm ourselves. Thou Who art a protection and veil to the unclothed, a light to those in darkness, Thou hast come, Thou art made manifest, O Thou Light unapproachable.</p>	<p>لَقَدْ أَشْرَقَ نُوْرٌ عَظِيمٌ، هُوَ الْمَسِيحُ، لِجَلِيلِ الأُمَمِ وَبُقْعَةِ زَبُولُونَ وَأَرْضِ نَفْتَالِيمَ، كَمَا قَالَ النَّبِيُّ، وَبَرَعَ لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ فَجْرٌ مُنِيرٌ يَتَلَأُلُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ. بَلْ بِالْأُخْرَى، نَشَرَ الرَّبُّ، شَمْسَ البِرِّ المَوْلُودِ مِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاءِ، أَشَعَّتْهُ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ. فَهَلِّمُوا يَا جَمِيعَ العُرَاةِ الَّذِينَ مِنْ نَسْلِ آدَمَ، نَلْتَحِفْ بِهِ مُسْتَدْفِنِينَ. فَإِنَّهُ سِتْرٌ لِلْعُرَاةِ وَضِيَاءٌ لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. وَلنُهْتِفَنَّ نَحْوَهُ قائلين: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدنى مِنْهُ.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	
<p>On January 6 in the Holy Orthodox Church we celebrate the Holy Theophany, or Epiphany, of our Lord, God and Savior Jesus Christ.</p>	
<p>Verses</p>	
<p>Christ's Baptism, having rent open the Heavens, leadeth therein all such as do not defile it. On the sixth the Forerunner baptized Christ in the river.</p>	

When our Lord reached thirty years from His physical birth, He began His teaching and saving work. He Himself signified this “beginning of the beginning” by His baptism in the River Jordan. St. Cyril of Jerusalem says, “The beginning of the world: water; the beginning of the Good News: Jordan.” At the time of the baptism of the Lord in water, the Father was revealed to the sense of hearing; the Spirit was revealed to the sense of sight, and in addition to these, the Son was revealed to the sense of touch. The Father uttered His witness about the Son, the Son was baptized in the water, and the Holy Spirit in the form of a dove hovered above the water. John the Baptist witnessed and said about Christ, “Behold, the Lamb of God, Who takes away the sins of the world.” When John immersed and baptized the Lord in the Jordan, the mission of Christ in the world and the path of our salvation were shown. That is to say: The Lord took upon Himself the sins of mankind and died under them (immersion) and became alive again (the coming out of the water); and we must die as the old sinful man and become alive again as cleansed, renewed and regenerated. This is the Savior and this is the path of salvation. The Feast of the Epiphany (Theophany in Greek) is also called the Feast of Illumination. For us, the event in the River Jordan illuminates, by manifesting to us God as Trinity, consubstantial and undivided. Also, every one of us through baptism in water is illumined by this, that we become adopted by the Father of Lights through the merits of the Son and the power of the Holy Spirit.

Unto Christ be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

KATAVASIAS OF BOTH CANONS OF CHRIST’S THEOPHANY IN TONE TWO

The first canon is chanted in hard chromatic; the second canon in soft chromatic.

<p>Ode 1 (1). The Lord mighty in wars uncovered the bottom of the sea, and drew His own to dry land; and with it He submerged His adversaries; for He hath been glorified.</p>	<p>1. إِنَّ الرَّبَّ الْقَائِرَ فِي الْخُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعْرَ اللَّجَّةِ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِّينَ بِهِ عَلَى الْيَبَسِ، وَبِهِ غَمَرَ الْمُضَادِّينَ لَأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 1 (2). Verily, Israel passed the tempest of the tumultuous sea, having appeared to him again as dry land. But the tri-speared Egyptians were lost wholly by the darkness of the deep, as a graveyard swept by waters, by the power of the precious right hand of the Master.</p>	<p>(آخر) إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَارَ عَاصِفَ الْبَحْرِ الْمَائِجِ، إِذْ عَادَ فَظَهَرَ لَهُ أَيْضاً يَبَساً. أَمَّا الْمِصْرِيُّونَ الْمُتَلَثِّثَةُ حِرَائِهِمْ فَأَخْفَاهُمْ سَوَادُ الْعَمَقِ جُمَّلَةً، كَرَمَسِ مَفْرُوشٍ بِالْمِيَاهِ، بِقُدْرَةِ يَمِينِ السَّيِّدِ الْعَزِيزَةِ.</p>
<p>Ode 3 (1). The Lord that granteth power to our kings, and Who raiseth those born of His anointed ones, was born of the Virgin, and cometh to baptism. Wherefore, let us believers shout, There is none holy like our God, and there is no one righteous except Thee, O Lord.</p>	<p>3. إِنَّ الرَّبَّ الْمَانِحَ قُوَّةً لِمُلُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مُسْحَائِهِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. لِذَا فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِلَهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Ode 3 (2). We have been delivered from the ancient snares, and the tusks of devouring lions have been crushed. Wherefore, let us rejoice and open wide our mouths, inditing to the Word sayings of praise for His benefactions granted to us; for He is pleased thereby.</p>	<p>(آخر) يَا مَعَشَرَ الَّذِينَ أُعْتِقُوا مِنَ الْأَشْرَاكِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سَحَقَتْ أُنْيَابُ الْأَسْوَدِ الْمُفْتَرَسَةِ، فَلْنَبْتَهِّجْ وَنُوسِعْ فَمَنَا، نَاطِمِينَ لِلْكَلِمَةِ أَقْوَالَ النَّسَابِيحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ الْمَمْنُوحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسِّرُ بِذَلِكَ.</p>

<p>Ode 4 (1). He of whom Thou didst say, O Lord, that He is a voice crying in the wilderness, heard Thy voice when Thou didst thunder on the many waters, testifying to Thy Son. And having been filled wholly by the presence of the Spirit, He shouted, saying, Thou art Christ, the wisdom of God and His power.</p>	<p>4. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أَرَعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ شَاهِدًا لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِنًا بِجُمْلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَفَ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.</p>
<p>Ode 4 (2). The Prophet having been cleansed by the fire of mystical vision, praising the renewal of mankind, sang with a great voice, moved by the Spirit, revealing the ineffable Incarnation, the Incarnation of the Word, by which the might of the mighty hath been crushed.</p>	<p>(آخِر) إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا تَنَقَّى بِنَارِ الْمُشَاهَدَةِ السِّرِّيَّةِ، مُسَبِّحًا إِعَادَةَ تَجْدِيدِ الْبَشَرِ، شَدَا صَارِخًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ مُحَرِّكٍ بِالرُّوحِ، مُظْهِرًا التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، تَجَسُّدَ الْكَلِمَةِ، الَّذِي بِهِ انْشَقَقَ عِزُّ ذَوِي الْأَقْتِدَارِ.</p>
<p>Ode 5 (1). Verily Jesus, the Originator of life, cometh to unravel the fall of Adam, the first of creation; and He Who needeth not purification, since He is God, granteth to the fallen one purification in the Jordan. And as He abolisheth in Him the enmity, He thereby granteth safety transcending all intelligence.</p>	<p>5. إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْحَيَاةِ، يُوَافِي لِئَحْلَ سَقَطَةِ آدَمَ أَوَّلِ الْجِبَلَةِ، وَغَيْرِ الْمُحْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، يَمْنَحُ لِلْسَاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَرْدُنِّ، وَإِذْ يُبِيدُ فِيهِ الْعِدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلٍ.</p>
<p>Ode 5 (2). We who have been washed by the purification of the Spirit from the venom of the dark and mire-defiled enemy, have come upon a new way, not misleading, but leading to a bliss unapproachable except by those who have been reconciled to God.</p>	<p>(آخِر) إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا بِتَطْهِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سَمِّ الْعَدُوِّ الْقَاتِمِ الْمُدَنَّسِ بِالْحَمَاءِ، قَدْ أَشْرَفْنَا عَلَى مَسَلِكٍ جَدِيدٍ غَيْرِ مُضِلٍّ، مُؤَدِّ إِلَى سُرُورٍ غَيْرِ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ إِلَّا مِنَ الَّذِينَ صَالَحَهُمُ اللَّهُ.</p>
<p>Ode 6 (1). Verily the voice of the Word, the lamp of the Light, the mystical star and Forerunner of the Sun, doth cry out in the wilderness, saying to all the people, Repent and be purified; for Christ hath come to deliver the world from corruption.</p>	<p>6. إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمُضْبَاحَ النُّورِ، وَالْكَوْكَبَ السَّخْرِيَّ وَالسَّابِقَ الشَّمْسِ، يَهْتَفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلًا لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوْبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقِذًا الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.</p>
<p>Ode 6 (2). Him Whom the Father had caused to overflow from the womb, in His all-blissful voice He proclaimed beloved, saying, Yea, this is My Son consubstantial with Me; the Radiance of My light hath been born of mankind. And He Himself is My living Word and Man at the same time, for His own dispensation.</p>	<p>(آخِر) إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْأَبُ مِنَ الْبَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكَلِمِيِّ السَّعَادَةِ مَحْبُوبًا قَائِلًا: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي فِي الْجَوْهَرِ، وَضِيَاءُ نُورِي، قَدْ وُلِدَ مِنْ جِنْسِ الْبَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ، وَإِنْسَانٌ مَعًا مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.</p>
<p>Ode 7 (1). The youths of true worship, when they were cast in the furnace of the fire, were kept from harm by the gentle, dewy breeze and by the descent of the divine angel. Wherefore, when</p>	<p>7. إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، لَمَّا طُرِحُوا فِي أُنُورِ النَّارِ، حَفِظَهُمْ حَفِيفٌ نَسِيمِ النَّدَى بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ، وَانْحِدَارِ الْمَلَائِكِ</p>

<p>they were moistened by the flames, they sang with gratitude, shouting, Blessed art Thou, O Lord, transcending praise, the God of our Fathers.</p>	<p>الإلهي. ولذا لما تَدَدُوا باللهيبِ، رَتَّلُوا بِشُكْرِ هَاتِفِينَ: مُبَارِكُ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْغَائِقُ التَّسْبِيحِ، إِلَهُ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 7 (2). Verily, He Who quenched the flaming fire of the furnace containing the youths of true worship, hath burned the heads of dragons in the courses of water; and by the dew of the Spirit hath cleansed the abysmal darkness resulting from sin.</p>	<p>(آخر) إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرِ الْأَتُونِ الْمُتَأَجِّجِ، الْمُشْتَمَلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ، قَدْ أَخْرَقَ فِي الْمَجَارِي هَامَ التَّنَانِينِ، وَبَنَدَى الرُّوحِ، رَحَضَ الظُّلْمَةَ الْعَسِرَةَ الْأَنْحِلَالَ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.</p>
<p>Ode 8 (1). Verily, the furnace of Babylon revealed a strange secret when it overflowed with dew. But Jordan was about to receive in its courses the immaterial Fire, and was to contain the Creator baptized in the flesh, Whom the nations bless and exalt yet more unto the end of ages.</p>	<p>8. إِنَّ أَتُونَ بَابِلَ قَدْ ظَهَرَ سِرًّا مُسْتَعْرَبًا لَمَّا أَفَاضَ النَّدَى. إِلَّا أَنَّ الْأُرْدُنَّ كَانَتْ مُزْمَعًا أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيهِ النَّارَ غَيْرَ الْهَيُولِيَّةِ، وَيَشْتَمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِدًا بِالْجَسَدِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8 (2). The prince of darkness groaneth to himself because creation hath been freed, and those who were of old in darkness have become sons of the Light. Wherefore, all the nations of the Gentiles that before hath been wretched, now ceaselessly bless Christ the Cause.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. (آخر) إِنَّ أَرْكَوْنَ الظُّلَامِ يَتَنَهَّدُ وَحَدَهُ، لِأَنَّ الْخَلِيقَةَ قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرَّرَةً، وَالذِّينَ كَانُوا قَدِيمًا فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوْا بَنِينَ لِلنُّورِ. فَلِذَلِكَ قَبَائِلُ الْأُمَّمِ جَمِيعُهَا، الشَّقِيَّةُ قَبْلًا تُبَارِكُ الْآنَ بِغَيْرِ انْقِطَاعِ الْمَسِيحِ الْعَلَّةِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسْبِيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>NINTH ODE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO</p>	
<p><i>Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.</i> Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the helper of Christians, we do magnify thee.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمِ، فَإِنَّهُ يَنْدَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، تَقَبَّلِي إِيْمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِيَّ. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلِكِ نُعْظَمِ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him Who came to be baptized in the Jordan.</i> Come, O David, in the spirit, and sing, saying to</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي مَنْ أَتَى لِيَصْطَبِغَ فِي الْأُرْدُنِ. إِحْضُرْ يَا دَاوُدَ بِالرُّوحِ، وَتَرَنِّمْ قَائِلًا لِلْمُسْتَتِيرِينَ: نَقَدَّمُوا</p>

<p>those who seek the light: Come ye now to God in faith, and shine. This poor man Adam cried when he fell, and the Lord heard him, coming to the courses of the Jordan, and renewing him who had been overtaken by corruption.</p>	<p>الآن إلى الله بإيمانٍ واستتيروا. هذا آدمُ الفقيرُ صرَّخَ لما سَقَطَ، فأصغى إليه الرَّبُّ، فأتى إلى مجاري الأردنِّ، وجَدَّه إذ قد استولى عليه الفساد.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him Who received baptism from the Forerunner.</i> Verily, Isaiah crieth, saying: Wash ye, make ye clean; put away the evil of your doings from before the eyes of the Lord; and ye that thirst come to the living water; for Christ overfloweth with renovating water for those who hasten to Him in faith. He baptizeth them with the Spirit to immortal life.</p>	<p>عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ تَقَبَّلَ الصَّبْغَةَ مِنَ السَّابِقِ. إِنَّ إِشْعِيَا يَهْنِفُ قَائِلاً: اغْتَسِلُوا وَتَنَقَّوْا، أَزِيلُوا شُرُورَكُمْ تُجَاهَ الرَّبِّ. وَيَا أَيُّهَا الْعِطَاشُ هَلُمُّوا إِلَى الْمَاءِ الْحَيِّ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ يُفِيضُ مَاءً، مُجَدِّدًا الْمُسَارِعِينَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ، وَيُعَمِّدُهُم بِالرُّوحِ لِحَيَاةٍ خَالِدَةٍ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him of Whom the Fatherly voice testified.</i> Let us be preserved, O believers, in grace and by the seal; for, as the Jews escaped of old from destruction by smearing their thresholds with blood, thus shall this divine cleansing be for us the cleansing of rebirth, a way wherein we shall see the never-setting Light of the Trinity.</p>	<p>عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ شَهِدَ لَهُ الصَّوْتُ الْأَبَوِيُّ. لِنُحْفَظَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ بِالنِّعْمَةِ وَبِالْخَتْمِ، لِأَنَّهُ كَمَا نَجَا الْيَهُودُ قَدِيمًا مِنَ الْهَلَاكِ بِتَلْطِيخِ أَعْتَابِ آبَائِهِم بِالْدَمِّ، يَكُونُ لَنَا هَذَا الْغَسْلُ الْإِلَهِيُّ غَسْلَ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ صِرَاطًا، بِهِ نَشَاهِدُ نَوْرَ الثَّالوثِ الَّذِي لَا يَغْرُبُ.</p>
<p>NINTH ODE OF THE SECOND CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO</p>	
<p><i>Today the Master bendeth His neck to the hand of the Forerunner.</i> O the wonder of thy super-intelligent birth-giving, thou all-pure bride, the blessed Mother through whom we have received perfect salvation, we indite a fitting song, offering as a gift the song of gratitude.</p>	<p>الْيَوْمَ السَّيِّدُ يَخْنِي عُنُقَهُ لِيَدِ السَّابِقِ. يَا لِعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيُّهَا الْعَرُوسُ الْكَلِيَّةُ النِّقَاوَةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَخُنْ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لِإِتْقَاءِ، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Magnify, O my soul, the might of the three-personed and indivisible Trinity.</i> Having known the outward things which appeared to Moses in the bush, let us come and behold the wonders taking place with strange signs; for as that was preserved, so the Virgin was preserved when she conceived Fire, giving birth to the light-bearing Benefactor. And so was it with the courses of the Jordan when they received Him.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: عَظَمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوتِ الْمُتَلْتِ الْأَقَانِيمِ، غَيْرِ الْمُتَنَسِّمِ. إِذْ قَدْ عَرَفْنَا الْأُمُورَ الظَّاهِرَةَ لِمُوسَى فِي الْعُلَيْقَةِ، فَهَلُمُّوا لِنَشَاهِدَ الْمُعْجَزَاتِ الْجَارِيَةِ بِرُسُومٍ مُسْتَعْرَبَةٍ. لِأَنَّهُ كَمَا سَلِمَتْ تِلْكَ، كَذَلِكَ حُفِظَتِ الْبَتُولُ لَمَّا حَبَلَتْ بِالنَّارِ، وَوَلَدَتْ الْمُحْسِنَ الْحَامِلَ الصَّيِّءِ، وَكَذَا مَجَارِي الْأُرْدُنِّ لَمَّا تَقَبَّلَتْهُ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Magnify, O my soul, the Maiden who delivered us from the curse.</i> O eternal King, when Thou didst cleanse the</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَوَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. عَظَمِي يَا نَفْسِي الْمُتَقَدِّدَةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ.</p>

<p>substance of mankind in pure streams, and anointed it, perfecting it by the communion of the Spirit, and betraying the power of darkness that had possessed it, Thou didst translate it to life immortal.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَلِكُ الْأَزَلِيُّ، لَمَّا نَقَّيْتَ جَوْهَرَ الْأَنَامِ فِي الْمَجَارِي الطَّاهِرَةِ، وَمَسَحْتَهُ مُكَمِّلاً إِيَّاهُ بِشَرِكَةِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَقَضَّحْتَ قُوَّةَ الظَّلَامِ الْمُسْتَوَلِيَّةِ عَلَيْهِ، نَقَلْتَهُ إِلَى الْحَيَاةِ الْخَالِدَةِ.</p>
--	--

KATAVASIAS OF THE NINTH ODES OF THEOPHANY CANONS IN TONE TWO

<p>Ode 9 (1). <i>Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.</i> Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the helper of Christians, we do magnify thee.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ. إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرَهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدُحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمِ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، تَقَبَّلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِيَّ. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلِكِ نُعْظَمُ.</p>
<p>Ode 9 (2). <i>Magnify, O my soul, the Maiden who delivered us from the curse.</i> O the wonder of thy super-intelligent birth-giving, thou all-pure bride, the blessed Mother through whom we have received perfect salvation, we indite a fitting song, offering as a gift the song of gratitude.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي الْمُتَقَدَّةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ. يَا لِعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيُّهَا الْعَرُوسُ الْكُلِّيَّةُ النَّقَاوَةِ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَحَنُّنٌ نَنْظُمُ لَهَا تَشِيدًا لِاتِّقَا، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>

THE LITTLE LITANY

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا، وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
--	---

	الجوق: آمين.
THE EXAPOSTELARION FOR THEOPHANY IN TONE THREE (*From the heights our Savior, Christ*)	
In the Jordan River's streams, * the Savior, Who is grace and truth, * hath openly appeared to all * and hath enlightened them that once * slept in the shadow and the dark; * for He hath come and shone forth, * the Light unapproachable. (THRICE)	إِنَّ الْمُخْلِصَ الَّذِي هُوَ النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ، ظَهَرَ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، فَأَنَارَ الثَّائِبِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ المَوْتِ. فَإِنَّهُ قَدْ أَتَى وَظَهَرَ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ. (ثلاثاً)
AINOI (PRAISES) FOR THEOPHANY IN TONE ONE	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> Christ our God, Who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.	1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أُنْبَرَارِهِ. إِنَّ المَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، الإلهَ الظَّاهِرَ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلنَسْجُدُ لَهُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ.
<i>Verse 2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i> Christ our God, Who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.	2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ. إِنَّ المَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، الإلهَ الظَّاهِرَ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلنَسْجُدُ لَهُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ.
<i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i> How shall we servants fittingly honor Thee, O Christ Master? For by water Thou didst renew us all.	3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. أَيُّهَا المَسِيحُ، كَيْفَ نُكْرِمُكَ كَمَا يَلِيقُ، نَحْنُ العَبِيدُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ بِالمِيَاهِ قَدْ جَدَّدْتَنَا جَمِيعاً.
<i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i> When Thou wast baptized in the Jordan, O our Savior, Thou didst sanctify the courses by the laying of Thy servant's hand upon Thee, healing the sufferings of the world. Wherefore, great is the mystery of Thy dispensation. O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.	4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالمِزْمَارِ وَالعَيْثَارَةِ. لَمَّا اعْتَمَدْتَ يَا مُخْلِصَنَا فِي الْأُرْدُنِّ، قَدَّسْتَ المَجَارِي بِوَضْعِ يَدِ العَبْدِ عَلَيْكَ، وَشَفَيْتَ آلامَ العَالَمِ. فَعَظِيمٌ سِرُّ تَدْبِيرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ المَحِبُّ البَشَرِ، المَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> The true Light hath appeared, granting illumination to all. And Christ transcending all	5- سَبِّحُوهُ بِالبَطْبَلِ وَالمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالأوتارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ. إِنَّ النُّورَ الحَقِيقِيَّ قَدْ ظَهَرَ، فَهُوَ يَمْنَحُ الاستِنَارَةَ لِجَمِيعِ.

<p>purity is baptized with us, charging the water with sanctity for the purification of souls. Wherefore, the thing apparent is earthly, but its significance transcendeth the heavens; for by washing salvation is attained, by water the Spirit, and by immersion ascent to God. Wherefore, great are Thy works, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>والمسيح الفائق كل طهارة، يصبغ معنا، فبيئت التقدیس في الماء، فيجعلهُ تطهيراً للنفوس. إن الأمر الظاهر أرضي، ولكن مفهومه يفوق السماوات. إذ إنه بالغسل يحصل الخلاص، وبالماء الروح، وبالتغطيس الارتقاء نحو الله. فعجيبه أعمالك يا رب، المجد لك.</p>
<p>Verse 6. <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> He that encompasseth the heavens with clouds putteth on today the courses of the Jordan; and He that lifteth the sin of the world, cleanseth and purifieth me. Yea, the Spirit hath testified of Him from on high that He is the only Son of the Father on high. Let us, therefore, shout to Him, crying, O Thou Who didst appear and save us, glory to Thee.</p>	<p>6- سبوحه بنغمات الصنوج، سبوحه بصنوج التهليل، كل نسمة فلتسبح الرب. إن الموشح السماء بالغيوم، يتسربل اليوم مجاري الأردن، والرافع خطيئة العالم، يُقيني مطهراً إياي. والروح قد شهد له من العلاء بأنه ابنٌ وحيدٌ للآبِ العليّ. فلنَهتِفْ نحوه صارخين: يا مَنْ ظَهَرَ وَخَلَّصَنَا، المجد لك.</p>
<p>THE DOXASTICA FOR THE THEOPHANY OF CHRIST In Tone Six</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Savior, who putteth on light like a robe, thou hast put on the waters of the Jordan, bowing thy head to the Forerunner, O thou who measurest the Heaven with a span, that thou mayest restore the world from error and save our souls.</p>	<p>المجد للآبِ، والابنِ، والروح القدس. أيها المخلص المتردي النور مثل النوب، لقد تسربلت بمياه الأردن، وحنيت هامتك للسابق، يا مَنْ يُقَدِّرُ السماء بالشبر، لكي ترد العالم من الضلالة، وتخلص نفوسنا.</p>
<p>In Tone Two</p>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Today Christ is come to be baptized in the Jordan; today John toucheth the head of the Master. The powers of Heaven are amazed, looking upon the marvelous mystery. The sea beheld and fled; Jordan saw and turned back; and we who have been enlightened cry out: Glory to God Who hath appeared, and hath been seen upon earth, and hath enlightened the world.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين. اليوم المسيح قد وافى إلى الأردن ليصبغ. اليوم يوحنا يلامس هامّة السيّد. قوّات السماوات اندهشت لمشاهدتها السرّ المستغرب. البحر رأى فهرب، والأردن لما عاين انكماً راجعاً. أمّا نحن الذين قد استنرنا فنهنف قائلين: المجد لله الذي ظهر مُعْتَلِناً على الأرض وأنار العالم.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجد لك يا مُظهِرَ النور، المجد لله في العلاء، وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p>

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّوسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِنُ اتِّكَاؤَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جَبَلٍ وَجَبَلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE	
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.	باعتِماذك يا ربُّ في نَهْرِ الأَرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّالُوثِ، فإنَّ صَوْتَ الآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَدِّدُ حَقِيقَةَ الكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ العَالَمَ، أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ المَجْدُ لَكَ.
<i>These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church</i> 1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 • www.stgeorgechi.org	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	